

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy starszy człowiek podniósł swoje oczy i zobaczył człowieka, podróżnego, na placu miasta, powiedział: Dokąd idziesz i skąd przychodzisz?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy starszy człowiek zobaczył podróżnego na placu, zapytał: Skąd przybywasz i dokąd zmierzasz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy podniósł swe oczy, zobaczył tego podróżnego na ulicy miasta. I zapytał go starzec: Dokąd idziesz i skąd przybyłeś?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten podniósłszy oczy swe ujrział męża onego podróżnego na ulicy miasta, i rzekł do niego starzec: Dokąd idziesz, i skądś przyszedł?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podniósłszy oczy, ujrział starzec człowieka siedzącego z tłumoczki swemi na ulicy miasta, i rzekł do niego: Skąd idziesz, a dokąd idziesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podniósł oczy i zauważył podróżnego na placu. Dokąd idziesz i skąd przybyłeś? - zapytał go starzec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy podniósł swoje oczy i ujrział podróżnych na placu miejskim, ten stary człowiek rzekł: Dokąd idziesz i skąd przychodzisz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy starzec zobaczył wędrowca na placu miasta, zapytał: Dokąd idziesz i skąd przybywasz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starzec spojrział na plac miejski i zobaczył podróżnika. Zapytał go: „Dokąd idziesz i skąd przybywasz?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podniósłszy oczy, dostrzegł owego człowieka podróżnego, siedzącego na placu miejskim. I zapytał starzec: - Dokąd idziesz i skąd przybywasz?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem podniósł oczy oraz na rynku miasta spostrzegł podróżnego. I ów stary mąż się zapytał: Dokąd idziesz i skąd przybywasz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy podniósł oczy, zobaczył męża, wędrowca, na placu miejskim. Starzec ten rzekł więc: ”Dokąd idziesz i skąd przybywasz?”